

TABLE DES MATIÈRES

Introduction	1
1.Questionnement sur la langue	
Dominique Combe	
Derrida et Khatibi - Autour du <i>Monolinguisme de l'autre</i>	6
Lise Gauvin	
Statut de la parole et traversée des langues chez Assia Djebar.....	12
Britta Benert	
Plurilinguisme et migrations dans <i>Nord perdu</i> de Nancy Huston	28
Loucif Badreddine	
La météorologie du sensible chez Nina Bouraoui.....	42
2.Transgression verbale	
Mouna Elmalek	
Saphia Azzeddine - Jeux et enjeux de la rencontre dans <i>Confidences à Allah et Mon père est femme de ménage</i>	52
Ilhem Kazi-Tani, Zakia Lounis	
Métissage de langues et transgression dans le langage des cités – Le cas du roman <i>Boumkoeur</i> de Rachid Djaidani.....	63
Ioana-Maria Marcu	
L'écriture des auteurs «intrangers» à la «périphérie» de la norme	77
Christine Ramat	
Plurilinguisme et altérité dans les écritures francophones : « une po-éthique du monstrueux ? »	91
José Domingues de Almeida	
La (vio)langue de Jean-Pierre Verheggen - Style, identité et génétique	103
Hassan Moustir	
Cette langue qui fourche - Éléments d'une contre-poétique postcoloniale chez Jean-Luc Raharimanana	112
Wafa Triki	
L'archi-écriture d'une bi-langue chamoisienne.....	126

Mamadou Faye

Le Dédale des Disciples de Rémy Tissier : entre « Hétérarchie » linguistique et transgressivité littéraire 137

3.(Auto)traduction

Chiara Lusetti

Plurilinguisme et échange enrichissant dans les deux versions - arabe et française - de *Junun* de Jalila Baccar 152

Julia Holter

Les deux corps du traducteur littéraire 165

Ferdulis Zita Odome Angone

Langue-frontière ou langue-franche : l'hétérolinguisme dans la prose afropéenne et cubano-américaine-Apories et traduction chez Léonora Miano et Cristina García... 173

4.Langue d'adoption

Rose-Marie Volle

Appropriation des langues et singularité énonciative - Écrire dans la langue de l'autre pour Akira Mizubayashi 192

Orianne Guy

Parcours identitaire au travers des langues dans *Le bleu des abeilles* de Laura Alcoba..... 203

Ana Maria Alves

Semprun et ses langues – Outils de survie, de mémoire face à l'exil 214

Cristina Zanoaga-Rastoll

Les langues des tropismes chez Nathalie Sarraute : entre le français et le russe..... 224

5.Ateliers FLE

Chantal Domp martin-Normand

Écrivains plurilingues et étudiants de FLE - Rencontres et résonances 234

Noëlle Mathis

Écrire (entre) ses langues en atelier d'écriture - Une approche plurilingue des textes de Driss Chraïbi, Wajdi Mouawad et Nancy Huston 251

Abla Matalah

Une recherche qualitative sur les trajectoires migratoires des migrants : du recueil des observables à l'analyse des données 268